Porównanie tłumaczeń Jakuba 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem wszedłby do zgromadzenia waszego mąż mający złoty pierścień w szacie lśniącej wszedłby zaś i ubogi w brudnej szacie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo gdyby wszedł na wasze zgromadzenie\* człowiek ze złotym pierścieniem na palcu i w lśniącej szacie oraz przyszedł ubogi\*\* w znoszonej szacie,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli bowiem wejdzie do synagogi waszej mąż mający złoty pierścień, w odzieniu jaśniejącym, wejdzie zaś i ubogi w brudnym\* odzieniu, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem wszedłby do zgromadzenia waszego mąż mający złoty pierścień w szacie lśniącej wszedłby zaś i ubogi w brudnej szacie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na przykład, co byście zrobili, gdyby na wasze zgromadzenie przyszedł człowiek w wykwintnej szacie, ze złotym pierścieniem na palcu, oraz człowiek ubogi, w nieświeżym ubraniu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyby bowiem na wasze zgromadzenie przyszedł człowiek ze złotym pierścieniem i we wspaniałej szacie i przyszedłby też ubogi w nędznym stroju; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem gdyby wszedł do zgromadzenia waszego mąż, mając pierścień złoty w szacie świetnej, a wszedłby też i ubogi w podłym odzieniu: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem gdyby wszedł do zgromadzenia waszego mąż mający złoty pierścień, w szacie świetnej, wszedłby też i ubogi, w plugawej szacie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo gdyby przyszedł na wasze zgromadzenie człowiek przystrojony w złote pierścienie i bogatą szatę i przybył także człowiek ubogi w zabrudzonej szacie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo gdyby na wasze zgromadzenie przyszedł człowiek ze złotymi pierścieniami na palcach i we wspaniałej szacie, a przyszedłby też ubogi w nędznej szacie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli bowiem na wasze zgromadzenie przyjdzie człowiek, noszący złoty pierścień i lśniącą szatę, i przyjdzie też ktoś biedny, w nędznej szacie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli więc przyjdzie na wasze zebranie człowiek bogato ubrany, ze złotym pierścieniem na palcu, oraz ktoś ubogi, w nędznym ubraniu, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo kiedy wejdzie na wasze zebranie człowiek ze złotem na palcach i w pięknym odzieniu i wejdzie też biedak w odzieniu nędznym,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdyby na przykład na wasze zgromadzenie przyszedł ktoś wspaniale ubrany, ze złotymi pierścieniami na palcach i wszedłby też ubogi w nędznym ubraniu,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby bowiem przyszedł na wasze zgromadzenie człowiek wspaniale ubrany ze złotym pierścieniem na palcu i wszedłby także biedak nędznie odziany, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли до вашого зібрання ввійде чоловік із золотим перснем, у блискучих шатах і ввійде бідар у вбогому одязі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jeśli wejdzie do waszego miejsca zebrań człowiek w lśniącej szacie, który ma na palcu złoty pierścień, oraz wejdzie w nędznym odzieniu i ubogi; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przypuśćmy, że przyjdzie do waszej synagogi człowiek w złotych pierścieniach i szykownie ubrany i że wejdzie też ubogi, w łachmanach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jeśli na wasze zebranie przychodzi mąż ze złotymi pierścieniami na palcach i w okazałej odzieży, ale przychodzi też biedak w wybrudzonej odzieży, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Załóżmy, że na wasze spotkanie przychodzi ktoś bogaty, dobrze ubrany, z sygnetami na palcach, oraz ktoś biedny, w starym i zniszczonym ubraniu. |

1. 1) zgromadzenie, συναγωγή, jak w <x>490 12:11</x>, l. miejsce zgromadzenia (<x>490 4:15</x>, 20, 28). Za wyborem zgromadzenia przemawia <x>650 10:25</x>, choć biorąc pod uwagę, że adresaci Listu byli Żydami, tłumaczenie synagoga jest też możliwe. Jedna z inskrypcji z IV w. poświadcza użycie słowa synagoga na określenie miejsca spotkań chrześcijan. Podobnie miejsca zgromadzeń określali ebionici (<x>660 2:2</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 18:23</x>; <x>240 19:17</x>; <x>240 22:9</x>; <x>550 2:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Możliwe też: "lichym". [↑](#footnote-ref-4)